

Inestitus e inuestis: un caso de doble homonimia

Francisco GARCÍA JURADO

RESUMEN

En este trabajo se muestran varios hechos lingüísticos que sugieren la efectiva confusión entre el adjetivo *inuestis* «impúbere» (<**n-wrs-*) y el verbo *inuestio*, en especial su p.p. *inestitus* «revestido» (<**en-wes-*). Debido a ello, es posible que *inestitus* se viera atraído a la esfera conceptual de *inuestis*, lo que explicaría su escasa presencia en los textos latinos clásicos.

SUMMARY

In this paper several linguistic phenomena are produced suggesting an effective confusion between the adjective «investis» (beardless, **n-wrs-*) and the verb «investio» (especially the past participle «investitus», **en-wes-*). It is thus very likely that «investitus» was attracted to the semantic domain of «investis». This would in turn explain why it is hardly used in Classical latin text.

1. El verbo latino *uestio* presenta un modificado preverbal *inuestio* de carácter intensivo («revestir») ya atestiguado en Ennio¹, que es comparable a otros modificados con *in-* de la misma esfera significativa de «cubrir, vestir», como *intego* e *incingo* (de *tego* y *cingo*, respectivamente). Estos dos últimos modificados aparecen igualmente en latín arcaico² y están atestiguados regularmente a lo largo de la historia de la lengua latina. Sin embargo, frente a la utilización frecuente de aquéllos, *inuestio* se documenta escasas veces en latín clásico y tardío³. Esta rareza de uso es singular si se compara, en principio, con la

¹ Enn. *Scen.* 115 (V).

² Para *intego*: Pl. *Rud.* 101, Cato *Agr.* 41,4; para *incingo*: Enn. *Scen.* 30.

³ Cf. Th. L. L. s. u. *inuestio*. en el punto 5. recogemos y comentamos los escasos datos existentes desde el latín arcaico hasta la Edad de Plata.

aparición habitual de *incingo* e *intego* y, sobre todo, con la gran productividad que *inuestio* va a tener, aunque con otro carácter, en el latín medieval y su posterior desarrollo en las lenguas romances⁴. En este trabajo trataré acerca de una posible razón causante de esta peculiaridad, como es la fácil confusión de *inuestio*, sobre todo de su p.p. *inuestitus*, con el adjetivo *inuestis* (=«impúber»). Para ello, voy a considerar previamente algunos problemas que conciernen a la interpretación etimológica de este último término y asimismo a su cronología.

2. Por lo general, se ha relacionado etimológicamente tanto *inuestis* como *uesticeps* con *uestis* y *uestio*, y en definitiva con la raíz **wes-*. Así lo han hecho los gramáticos y lexicógrafos de la antigüedad:

Fest. 368 M «Vesticeps puer qui iam uestitus est pubertate; econtra inuestis qui necdum pubertate uestitus est.»

Isid. *Orig.* 10,152 «Inuestis, id est, sine ueste; nondum enim habet stolam; quod est signum maritalis uirginitatis⁵.»

Y han seguido relacionándolos también importantes estudiosos de nuestro siglo, como E.-M. (s.u. *uestis*):

inuestis: sans vêtements (Apul., d'après ἀνὲνδυτος).

Pero esta interpretación no ha sido satisfactoria, al atribuir la procedencia de *inuestis* y *uesticeps* a un campo semántico, el de *uestio*, que no está en consonancia con el uso que se les da en los textos, relacionado con aspectos de la reproducción y la sexualidad. Los propios lexicógrafos reflejan un estado de cosas bastante forzado, mediante interpretaciones de índole metafórica, como la de Festo, o, como S. Isidoro, intentando explicar la utilización de ciertas prendas como símbolo de la pérdida de la virginidad. Los aspectos formales ponen también de manifiesto este problema: *inuestis* es un adjetivo formado a partir de *in-* privativo más el sustantivo *uestis*⁶, del que más adelante discutiremos su

⁴ Cf. M. L. s. u. *inuestire*.

⁵ Para la relación completa de las citas cf. Chadwick 1952, pp. 55-56 y Th. L. L. s. u. *inuestis*.

⁶ Brea 1980, pp. 107-112 nos ofrece la lista completa de este tipo de formaciones, que denomina como «IN + base no autónoma como adjetivo», clasificándolas de la manera siguiente:

-I época de Plauto hasta la de Cicerón:

iner, *inops*, *inermis*, *infamis*, *illex* e *iniur(i)us*, *innumerus*, *informis*, *inanimus/-is*, *imberbus/-is*, *imbellis*, *inglorius*, *innuba*.

-II época de Augusto:

inuius, *infrenis*, *insomnis*, *insepor*, *ilimis*, *implumis*.

etimología. Tipológicamente, pertenece a un nutrido grupo de formaciones que, como en el caso de *inermis*, *inanimus* o *imberbis*, pueden ser términos alternos⁷ del p.p. del verbo denominativo formado a partir de la misma base léxica: *armatus*, *animatus*, *barbatus*⁸. De esta forma, *inuestis*, en el caso de significar «sin vestido», debería ser interpretado como sinónimo de *nudus*⁹ y podría ser término alternativo de p.p. *uestitus*, al igual que en los casos arriba citados:

imberbis/barbatus
inuestis/uestitus?

Pero esta interpretación no parece ser válida para *inuestis*, pues el término alternativo de *uestitus* es *nudus*, mientras que el de *inuestis* es *uesticeps*, sin posibilidad de que puedan intercambiarse. A este hecho se suma la especificidad de *inuestis* para designar al joven impúber todavía o puede que, más concretamente, al que aún no ha realizado el acto sexual, como luego veremos. Esta circunstancia ha dado lugar a que algunos autores¹⁰ entendieran *inuestis* como «el que aún no ha tomado su toga viril», pero tal interpretación, además de los problemas que conlleva en lo que concierne a la referencia del genérico *uestis* con la *toga uirilis*, resulta más bien un intento de justificar un significado de *inuestis* que aúne la noción no del todo clara de «vestir», sugerida por su significante, y la de la etapa impúber de la vida, que viene dada por su uso en los textos. Ello ha dado lugar a que ya en nuestro siglo se haya buscado una solución distinta para esta aparente aporía.

Chadwick¹¹ es el primero, por lo que yo sé, en rebatir abiertamente la interpretación tradicional, y que propone para *inuestis* y *uesticeps* una raíz **wrs-* («rociar», ai. *varsati*, gr. (F) ἔρση. luego relacionada con el campo de la

-III época tardía:

indemnis, *illunis*, *improles*, *impunis*, *incolor*, *indaps*, *indolorius*, *inhonor*, *iniuges*, *innominis*, *inorus*, *insors*, *inuestis*, *insonus*.

hapax *illuminus*, *indeses*, *infrugis*, *innubis*, *inuinius*, *inuxorus*.

⁷ Para la denominación de «términos alternos» cf. García Hernández 1980, p. 64. Por «relación alterna» entendemos aquella que se da entre dos términos equipolentes y contrarios cuyas acciones no pueden ser simultáneas:

ostendo/occulo
odijamo

⁸ Sis. *Hist.* 73 *inermos armati, impeditos expediti...* interficiunt.

Cic. *Top.* 69 *animata inanimis anteponere*.

Luc. 1058 *Imberbi androgyni, barbati moechocinaedi*.

⁹ El único texto donde *inuestis* significa «desnudo» (véase Chadwick 1952, p. 54), es Tert. *pall.* 3,4 *nudus certe et inuestis figulo suo constitit (homo)*.

¹⁰ Cf. Marquardt 1886, p. 125. Una razonada crítica puede encontrarse en Chadwick 1952, 56.

¹¹ Chadwick, 1952.

reproducción: ai. *uſſa* «reproductor, semental»¹²), la misma que evoluciona en latín a *uerres* «uerraco» y *ueruex* «carnero». Pero, además de estos resultados, **wrs-* ha coincidido fonéticamente con la raíz **wes-* en varios resultados del latín, merced a lo cual, *inuestis* y *uesticeps* (**wrs-*) habrían sido interpretados como derivados de *uestis* (**wes-*)¹³. Más recientemente Pisani, comentando en una breve nota¹⁴ la etimología que G. Radke propone para *inuestis*¹⁵, y que coincide prácticamente con el juicio de Chadwick, califica la confusión interpretativa tradicional como una «paretimología bella e buona»¹⁶.

No obstante, lo que se ha aducido como un error interpretativo de los gramáticos y lexicográficos es un posible reflejo de la propia confusión de los mismos hablantes, que relacionaban igualmente los términos *uesticeps* e *inuestis* (**wrs-*) con *uestis* (**wes-*) y otros derivados de la misma raíz. En el caso que nos ocupa, me interesa un posible equívoco especialmente notable entre *inuestis* y el modificado verbal de *uestio* más próximo fonéticamente a aquél, *inuestio*, sobre todo a partir de su p.p. *inuestitus*, y en el que nadie parece haber reparado.

3. En el caso de producirse esta interferencia de *inuestis* sobre *uestitus*, nos sale al paso un serio problema cronológico, pues mientras *inuestitus* ya se atestigua en Ennio, *inuestis* y *uesticeps* no están recogidos en los textos hasta el s. II de nuestra era. Aun así, es más que probable que *inuestis* y *uesticeps* sean palabras mucho más antiguas. Estoy de acuerdo con Chadwick cuando sostiene que *inuestis* y *uesticeps*, a pesar de encontrarse en la literatura del s. II, deben ser vestigios de épocas mucho más tempranas, en favor de lo cual argumenta que los primeros en recoger tales términos son Aulo Gelio, notable como anticuario, y Apuleyo, de quien recuerda su gusto por las palabras antiguas. Argumento de mayor peso es que los términos estén recogidos también por un lexicográfico como Festo que, según opinión común, tomó su material léxico de Verrio Flaco, por lo que deberíamos remontarnos entonces a la época de Cicerón. Chadwick cree posible, además, que ya en esta época *inuestis* y *uesticeps* fueran términos obsoletos, por lo que considera más bien un desafortunado accidente el hecho de que ningún escritor tardío haya recogido testimonio alguno de la época preclásica. Finalmente, la antigua procedencia indoeuropea de ambos términos es también un

¹² Chadwick, 1952, p. 58. Véase también Chantraine, s. u. *ἔρση*; Mayrhofer, s. u. *vársati*.

¹³ Chadwick, 1952, p. 58 defiende un posible nombre femenino **wers-ti-*, o más probablemente con grado cero de la raíz, **wrs-ti-*, referido al acto sexual, y que en definitiva evolucionaría fonéticamente a *uestis*, pues el grupo *-rst-* se resolvería en *-st-*, como *tostus*, *fastigium*, etc., y **wo(r)sti* sufriría el cambio regular de *-o-* precedida de *-k-* a *ue-*, ante *r*, *s* o *t* como *uerto* o *uester*).

¹⁴ Pisani, 1982.

¹⁵ Radke, 1970, p. 21: «Am klarsten tritt die Bedeutung bei dem worte **in-uerstis* hervor, das den noch nicht zeugungsfähigen Knaben bezeichnet» (citado de Pisani 1982, p. 31).

¹⁶ Pisani, 1982, p. 31.

argumento favorable¹⁷. Por mi parte, creo que la escasez de testimonios de *inuestio-inuestitus*, si puede estar motivada por una interferencia con *inuestis*, también sería un reflejo indirecto de la presencia de este último en fechas más tempranas del latín, término que, a mi entender, más que obsoleto, bien pudiera ser una palabra tabú que arrastró hacia su esfera connotativa a *inuestitus*.

4. La interferencia de *inuestis* sobre *inuestitus*, motivada por su carácter homófono, no sería, por sí misma, razón suficiente para hacer que *inuestitus* se viera relegado en su uso; en este caso, tuvo que producirse una importante confusión de significado, que pudo ser de dos tipos:

- A) La confusión producida entre el prefijo negativo *in-* de *inuestis* con el preverbo intensivo homónimo de *inuestitus*.
- B) El posible carácter tabú de *inuestis*.

Veámoslas con más detenimiento:

A) En primer lugar, el conflicto entre el *in-* privativo de *inuestis* con el preverbo homónimo intensivo de *inuestitus*. El carácter intensivo expresado por preverbios como *prae-*, *per-*, *ex-*, *com-*, o el mismo *in-*¹⁸ entre otros, añade a la base verbal una mayor concentración intencional, emotiva o cuantitativa de la acción¹⁹, que en el caso de modificados como *inuestio* o *incingo* puede entenderse en sentido cuantitativo («estar revestido —por completo—»):

Enn. *Scen.* 115 (V) *scrupeo inuestita saxo atque ostreis squamae scabrent.*

o con un carácter claramente intencional («estar ceñido de especial manera o fuertemente»):

Enn. *Scen.* 30 (V) *caerulae incinctae angui incedunt*²⁰.

¹⁷ Chadwick, 1952, p. 59.

¹⁸ El carácter intensivo de *in-* (**en-*) se conocía desde antiguo:

Diom. (GLK I, p. 411, 15): «*In*» praepositio significat modo quod est «ualde», et uim cui adponitur auget.

¹⁹ Para el carácter intensivo y sus formas de expresión véase García Hernández, 1980, pp. 104-106 y A. Pariente, 1979.

²⁰ En este sentido, es muy probable que la forma *incincta* (esp. encinta) deba relacionarse con el p.p. de *incingo*, y por lo tanto considerar el prefijo *in-* como intensivo, frente al valor privativo que le confiere S. Isidro:

Isid. *Orig.* 10, 151 *incincta*, id est, sine cinctu; quia praecingi uterus non permittit. Este valor intensivo, en opinión de A. Pariente, 1973, unido al carácter de impedimento que algunas prendas romanas presentan, propició el sentido figurado de «impedida de movimiento» para designar a la mujer embarazada.

Como ya hemos comentado, *inuestio* aparece muy raras veces en la literatura clásica e imperial²¹, pero en las escasas ocasiones que puede encontrarse dentro de estos períodos es fácil observar su carácter intensivo, así en el fragmento de Mecenas que Séneca nos ha transmitido en una famosa epístola²² y que puede entenderse como «rodear» (*inuestire focum* = «rodear el hogar»²³):

Maec. frg. Sen. *Ep.* 114,5 tenuisse cerei file et crepacem molam. Focum mater aut uxor inuestiunt²⁴.

y el mismo Séneca vuelve a utilizar el modificado en una de sus tragedias, con el sentido de «recubrir»:

Sen. *Herc. O.* 381 (siluae), quas memore nudo primus inuestit tepor.

Pero es sabido que algunas formaciones latinas con *in-* tuvieron problemas de interpretación a causa de la homonimia producida entre el preverbio *in-* (**en-*) y el prefijo nominal privativo *in-* (**n-*), por lo cual el latín hubo de recurrir a soluciones diversas; entre otras, podemos encontrar soluciones de tipo fonético (*inceptus/incaptus*; *illus/illaesus*) o distribuciones donde los modificados no privativos presentan el sufijo *-to-*, al tiempo que los de carácter privativo ofrecen otro tipo de formaciones:

linus: illimatus (no privativo)/*illimis* (privativo)²⁵

²¹ Apenas tenemos algún que otro testimonio más de *inuestio*, y será en latín medieval donde la institución de la *inuestitura* (= *missio in possessionem* —Du Cange, s. u. *inuestitura*—) conferirá, a la vez que un nuevo valor, una nueva vida al viejo modificado (cf. Arnaldi, s. u. *inuestio* y Du Cange, s. u. *inuestire* e *inuestitura*).

²² La epístola 114, en la que Séneca defiende la idea de que el estilo literario de algunos autores es reflejo de sus costumbres. Cita en varias ocasiones a Mecenas, como ejemplo de hombre cuya disipación se traduce, a la hora de escribir, en una elocuencia farragosa.

²³ Una de las acepciones del vocablo francés *investir*, precisamente la de «sitiar», está próxima a la de «rodear» que nos muestra el texto de Mecenas. Véase Corominas s. u. «embestir»; a su vez, Muller, 1981 ha estudiado cómo la noción de «sitiar» expresada por el término francés ha sufrido un desplazamiento de sentido merced al cual *investir* puede recoger igualmente la noción de «incursión-entrada» en el lugar sitiado.

²⁴ Nordem, 1958, p. 294 estima que no hay tal punto entre *molam* y *focum*. De tal forma, *fila* y *crepacem molam* dependerían de *inuestiunt*, lo que Nordem considera «eine unerhörte Verwendung der sog. Accus. graecus». No obstante, esta variación, en el caso de producirse, no afectaría al carácter intensivo de *inuestiunt*.

²⁵ Bader, 1960, p. 124.

Al igual que la anterior, podemos encontrar, dentro también de las formaciones de carácter denominativo, otras distribuciones de pares que son funcionalmente semejantes a *inuestitus* (no privativo) e *inuestis* (privativo):

forma: *informatus* (no privativo)/*informis* (privativo)
frenum: *infrenatus* (no privativo)/*infrenis* (privativo)²⁶

Por ello, a primera vista, parece que no tendría que haber inconveniente alguno para que *inuestis* e *inuestitus* se distribuyeran como aquéllos sin problemas de confusión:

vestis: *inuestitus* (intensivo)/*inuestis* (privativo)
 (base léxica homónima)

Pero la naturaleza de este último par es completamente distinta a la de los anteriores, en principio, porque estamos ante dos raíces diferentes (**wes-* y **wrs-*), aunque con resultado homófono, y, en segundo lugar, porque la parte fonéticamente común de la base léxica del par *inuestis/inuestitus* (-*uesti-*) es mayor que la que presentan *informatus/informis* (-*form-*) o *infrenatus/infrenis* (-*fren-*), y por tanto resulta más fácil su confusión.

B) En segundo lugar, también pudo ser decisiva la relación de *inuestis* («imberbe, impúber») con el acto sexual, tal y como puede verse en Apuleyo:

Apul. *Apol.* 98 «inuesten (puerum) a nobis accepisti; uesticipem ilico reddidisti; cum a nobis regetur ad megistros itabat; ab iis nunc magna fugela in ganeum fugit, amicos serios aspernatur, cum adolescentulis postremissumis inter scorta et pocula puer hoc aevi conuiuium agit.»

Esta referencia al acto sexual, que hace pensar a Chadwick que *inuestis* quizá significara «that does not (yet) practise the sexual act»²⁷, pudo convertirlo, como antes comenté, en un término tabú²⁸ referido por lo general a los muchachos

²⁶ Nos hemos ayudado del libro de M. Brea, 1908 y Gradenwitz.

²⁷ Chadwick, 1952, p. 59.

²⁸ Y, por tanto, se recurría a otro término, *impubes*, más relacionado con el mero cambio físico de la pubertad que con la realización del acto sexual en sí mismo, pues en general el muchacho *inuestis* se correspondía con el *impubes*, aunque no todo *inuestis* tenía que ser necesariamente *impubes*. De todas maneras, encontramos a veces ejemplos en que *impubes* tiene un significado equivalente al de *inuestis*:

Caes. *Gal.* 6,21,4 qui diutissime impuberes permanserunt (sc. Germani) maximam inter suos ferunt laudem hoc ali staturam, ali uires neruosque confirmari putant. Intra annum uicesimum feminae notitiam habuisse in turpissimis habent rebus; cuius rei nulla est occultatio, quod et promiscue in fluminibus perluuntur et pellibus aut paruis renorum tegimentis utuntur, magna corporis parte nuda.

jóvenes aún vírgenes (Tert. *virg. vel. 8 si uirgo mulier non est, nec uir inuestis est*), carácter que ya en la época tardía había desaparecido, y donde *inuestis* había quedado reducido a mero término de glosario. Según esto, *inuestitus*, confundido con aquél, adoptó connotaciones ajenas a su propia etimología. Encontramos un vestigio de ello en los Glosarios, que en ocasiones definen igual *inuestis* e *inuestitus* y donde tiene lugar, a su vez, la confusión de *in-* intensivo con *in-*privativo:

Gloss. Philox. IN 723 *inuestitus*: *impubes*

Gloss. V 522,4 *inuestitus*: *impubis*

Así pues, creo que ante esta posible confusión motivada por *inuestis*, se tendiera a marginar el modificado *inuestio-inuestitus* en favor de su base léxica sola, o de otro modificado tan antiguo como aquel que aparece atestiguado con regularidad, *conuestio*:

Enn. *Scen.* 155 (V) *Cedo et caueo conuestitus squalida saeptus stola.*

Y, a su vez, los modificados ya aludidos *incingo* e *intego*, en directa oposición sintagmática con *inuestio*, han compensado igualmente el desuso de este último.

5. En conclusión, es probable que la confusión de *inuestis* (**wrs-*) con los derivados de la raíz **wes-*, tal y como el testimonio de los gramáticos nos sugiere, refleje en definitiva la propia conciencia de los hablantes. Como consecuencia de este hecho, *inuestis* («impúber», o más probablemente «el que no ha realizado el acto sexual») se interfiere con el modificado de *uestio* más cercano fonéticamente a aquél, *inuestio-inuestitus* («revestir, rodear»), a lo que se suma, además, la confusión producida por el carácter privativo de *in-* (**n̥*) en *inuestis* frente al valor intensivo de *in-* (**en-*) en *inuestitus*. Por otra parte, el posible carácter tabú de *inuestis*, referido al joven todavía virgen, terminó por involucrar a *inuestitus* en su ámbito significativo, y ante esta confusión los hablantes optaron por utilizar otros términos cercanos a *inuestitus* que no presentaran tales problemas, como *conuestitus* o *incinctus*. Prueba indirecta de esta confusión es, a mi juicio, la escasa documentación de *inuestio-inuestitus* en latín clásico, a pesar de su antigüedad, y el desarrollo que por contra va a tener luego en latín medieval y en las lenguas romances (cast. «embestir» e «invertir»), cuando ya *inuestis* había desaparecido sin dejar rastro alguno.

Por tanto, cabe pensar en que la designación del *inuestis* haya tenido diversas expresiones más o menos eufemísticas, de la misma forma que las tiene el acto sexual en sí mismo o los genitales (cf. Montero Cartelle, 1973 y Adams, 1981).

BIBLIOGRAFÍA

- ADAMS, J. N. (1981): «A type of sexual euphemism in latin», *Phoenix*, 35, pp. 120-128.
- ARNALDI, F. (1939): *Latinitatis Italicae Medii Aevi*, Bruxelles.
- BADER, F. (1980): «Le conflict entre IN préverbe et IN privatif», *REL*, 38, pp. 121-128.
- BREA, M. (1980): *Antónimos latinos y españoles. Estudio del prefijo in-*, Santiago.
- COROMINAS, J. y PASCUAL, J. A. (1988): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid.
- CHADWICK, J. (1952): «Inuestis and uesticeps», *A. Ling.*, 4, pp. 54-59.
- CHANTRAINE, P. (1969-1980): *Dictionnaire Etymologique de la langue grecque*, París.
- DU CANGE (1954): *Glossarium Mediae et infimae Latinitatis*, Graz.
- ERNOUT, A. y MEILLET, A. (1979): *Dictionnaire etymologique de la langue latine*, París.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (1980): *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Reus.
- GRADENWITZ, O. (1904): *Laterculi uocum latinarum*, Leipzig.
- MEYER-LÜBKE (1935): *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- MARQUARDT, J. (1886): *Das Privatleben der Römer I*, Leipzig.
- MAYHOFER, M. (1953-1976): *Kurzgefasstes Etymologisches Wörterbuch der Altindischen*, Heildelberg.
- MONTERO CARTELE, E. (1973): *Aspectos léxicos y literarios del latín erótico (hasta el s. I)*, Santiago.
- MULLER, C. (1981): «Un glissement de sens: "investir"», *Logos Semantikos. Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu III*, Madrid, pp. 235-240.
- NORDEN, E. (1958): *Antike Kunstprosa I*, Stuttgart.
- PARIENTE, A. (1973): «Nota a esp. encinta, lat. incincta e inciens», *Durius*, 1, pp. 223-240.
- (1979): «Sobre los compuestos nominales con prefijo de valor intensivo», *Emerita* 47, pp. 113-148.
- PISANI, V. (1982): «Lat. uesticeps e inuestis», *Sprache*, 28, p. 31.
- RADKE, G. (1970): «Versuch einer Sprach und Sachdeutung alter römischen Rechtsbegriffe», *De iustitia et iure. Festgabe V. Lübtov*, Berlín, pp. 9-44.
- Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig, 1900ss.